Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Joab powiedział do Amasy: Czy masz się dobrze, mój bracie? I chwycił Joab Amasę prawą ręką za brodę, aby go pocałować, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab podszedł i powiedział do Amasy: Jak się masz, mój bracie? Po czym chwycił go prawą ręką za brodę, aby go pocałować, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Joab zapytał Amasę: Czy masz się dobrze, mój bracie? I Joab ujął Amasę prawą ręką za brodę, jakby miał go pocałować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Joab do Amazy: Jakoż się masz, bracie mój? I ujął ręką prawą Joab Amazę za brodę, jakoby go całować miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Joab do Amazy: Witaj, bracie mój! Ujął prawą ręką podgardłek Amazy, jakoby go całując. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab przemówił do Amasy: Jak zdrowie, mój bracie? Joab ujął przy tym Amasę prawą ręką za brodę, aby go ucałować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Joab do Amasy: Czyś zdrów, mój bracie? I pochwycił Joab Amasę prawą ręką za brodę, pod pozorem, że chce go pocałować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab zapytał Amasę: Czy dobrze się miewasz, mój bracie? Następnie pochwycił prawą ręką Amasę za brodę, aby go ucałować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab odezwał się do Amasy: „Jak się masz, mój bracie?”. Prawą ręką Joab ujął Amasę za brodę, aby go pocałować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab rzekł do Amasy: - Dobrze się miewasz, bracie mój? I ujął Joab prawą ręką brodę Amasy, [jakby] chciał go pocałować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йоав Амессеєві: Чи ти здоровий, брате, і правою рукою Йоав схопив бороду Амессая, щоб його поцілувати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Joab zapytał Amasę: Czyś zdrów, mój bracie? Przy czym Joab ujął Amasę swą prawą ręką za brodę, aby go niby ucałować; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się Joab do Amasy: ”Czy dobrze ci się wiedzie, mój bracie?” Potem Joab prawą ręką chwycił Amasę za brodę, by go pocałować. |